**BMNFT22300M Use of language for translators**

The objective of the course is to improve, polish and refine the students’ language skills in the chosen language. The focus will be on transfer, pragmatics and vocabulary improvement. Further, the course will deal with the most frequent general problems occurring in written language (spelling in one or two separate words; punctuation, particularly the use of comma; abuse of synonyms and homonyms, malapropisms; the chaos concerning pronouns; inadequate attributive constructions and the caused comprehension difficulties; inadequate sentence structures; different emphasis; frequently omitted although compulsory transformations; etc.). Having completed the course, not only the students’ language skills will be better but their language awareness will increase together with their self-assurance as language users.

14/9 **no class**

21/9 Analysing someone else’s text, mini vocabulary test

28/9 Comparison of two translations of the same text

5/10 Analysing one own’s text, mini idioms test

12/10 Imitation of known styles and playing with synonyms/antonyms

19/10 Sentence structures, mini collocations test

26/10 Words, phrases, dictionaries

2/11 **autumn break**

9/11 Translation criticism, mini proverb test

16/11 Composition (emphasis, punctuation)

23/11 Re-writing translations, mini grammar test

30/11 Layers of meaning, background knowledge

7/12 Analysis of translator interviews

14/12 summary, assessement

**Assessment:**

1. Assignments 45%

All homeworks should be handed in before the deadline (Monday midnight unless otherwise indicated). Overdue homeworks will not be accepted, will get a fail mark.

1. Activity in class 35%

All students are supposed to attend the classes well-prepared and adequately equipped in order to take part in classwork. If they cannot attend, they should inform the teacher in advance.

1. Test results 20%

**Requirements:**

Attendance, translations done and handed in before the deadline (every Monday midnight unless otherwise indicated), active participation in discussions. Spelling, punctuation, grammar should be faultless in the translations.

When in doubt, consult your teacher.

**Recommended reading:**

**Hungarian:**

Burget Lajos. *Retró szótár. Korfestő szavak a második világháborútól a rendszerváltásig*, Budapest, Tinta ISBN 978 963 7094 84 2

Grétsy László, Kemény Gábor (ed.) (20052) *Nyelvművelő kéziszótár*, Budapest, Tinta ISBN 963 7094 29 6

Tótfalusi István (2011) *Magyarító szótár. Idegen szavak magyarul*. Budapest, Tinta ISBN 978 963 9902 76 3

Kiss Gábor (ed.) (1999) *Magyar szókincstár. Rokon értelmű szavak, szólások és ellentétek szótára,* Budapest, Tinta ISBN 963-85622-2-6

Kövecses Zoltán (1998) *Magyar szlengszótár*, Budapest, Akadémiai 963 05 7604 X

O. Nagy Gábor, Ruzsicky Éva (1978) *Magyar szininonimaszótár,* Budapest, Akadémiai ISBN 978 963 056843 2